

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35648
Nombre	Pragmática y mediación interlingüística
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
GALLARDO PAULS, BEATRIZ	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

La asignatura ofrece una introducción a las categorías pragmáticas, esto es, todos aquellos elementos de los sistemas de comunicación verbal y no verbal implicados en la interacción comunicativa, atendiendo especialmente a las dimensiones contrastiva e intercultural de las mismas.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

La planificación de la asignatura asume que el alumnado ha superado los conocimientos básicos de la materia "lingüística".

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.



- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todas las capacidades que definen las citadas competencias generales del título. El conocimiento teórico y aplicado de las categorías pragmáticas en su dimensión contrastiva e intercultural define el resultado específico de aprendizaje en esta asignatura. La aplicación hará referencia específicamente a las actuaciones de mediación interlingüística y/o intercultural, enfatizando cómo y cuándo las categorías pragmáticas pueden tener una dimensión



universal o sólo cultural.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la pragmática ya la pragmática intercultural. Mediación y translenguaje

2. Pragmática enunciativa: Actos de habla

3. Pragmática enunciativa: Inferencias

4. Pragmática textual: cohesión, relativismo e iconicidad

5. Pragmática textual: coherencia y estructuras textuales universales

6. Pragmática textual: el paratexto y la comunicación no verbal

7. Pragmática interactiva: los sistemas conversacionales

8. Pragmática interactiva: sistemas de prioridad y cortesía

9. Deontología de la mediación interlingüística e intercultural

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	63,00	0
Preparación de clases de teoría	27,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases expositivas y clases colaborativas con participación activa de los estudiantes. El desarrollo del curso puede aconsejar la dedicación específica de sesiones presenciales a actividades prácticas en cada tema. Al principio del curso se pondrá a disposición del alumnado un temario específico para la asignatura en Aula Virtual.

La consulta a las tutorías es importante para poder avanzar en el dominio de la materia, por lo que es aconsejable que todos los estudiantes recorran para aclarar dudas y posibles problemas. Estas tutorías podrán realizarse:

- En el aula al principio de cada sesión, ya que estas preguntas pueden beneficiar a todos los estudiantes de la clase.
- Mediante consulta presencial individual en el despacho en los horarios que figuran en la página web (y preferiblemente mediante cita previa, para evitar que coincidan varias personas a la vez).
- Mediante Aula Virtual. En esta opción, NO se plantearán las posibles consultas por correo electrónico sino mediante la aplicación FORO de la plataforma. El correo electrónico se utilizará para consultas personales, no relativas a los contenidos (es decir, que no sean posible interés para toda la clase).
- El uso del correo electrónico para consultas debe realizarse obligatoriamente desde la dirección de correo institucional proporcionada por la UV a cada estudiante; las tutorías virtuales no se realizarán por correo electrónico, sino a través de los foros de la plataforma virtual Moodle. No se utilizará el correo para preguntar información general disponible en la web de la UV.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de 2 partes diferenciadas

Tipo de evaluación % sobre final

- a) Examen escrito individual sobre contenidos de la asignatura 70 %
- b) Actividades prácticas 30%

La calificación de la asignatura otorga un 70% a la teoría y un 30% a la práctica.

Primera convocatoria. Los contenidos teóricos de la asignatura (70% de la nota) se evaluarán mediante prueba escrita, y la parte práctica (30%) a partir de trabajos y/o actividades de aula. La no aprobación de la primera convocatoria supondrá el suspenso de toda la asignatura.

Segunda convocatoria: La asignatura se evaluará mediante prueba escrita que podrá ser un examen final o un trabajo, según el grupo, y que puntuará un 70% los contenidos teóricos y un 30% la aplicación práctica de esos contenidos.



La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

REFERENCIAS

Básicas

- Gallardo Paúls, Beatriz (1996): *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia: Episteme.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2021): *El hablar como intención comunicativa*. En Óscar Loureda y Ángela Schrott (Eds.): *Manual de Lingüística del hablar*, Berlín: De Gruyter, pp. 7994.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999): *Culturas y acción comunicativa*, Barcelona: Octaedro.
- Katan, David (2013): *Intercultural mediation*. En Yves Gambier & Luc Van Doorslaer (Eds.): *Handbook of translation studies*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84-91.
- Kecskes, Istvan (2017): *Crosscultural and intercultural pragmatics*. En Huang, Yan (Ed.): *The Oxford handbook of pragmatics*, Oxford University Press, pp. 400-415.
- Moeschler, Jacques (2004): *Intercultural pragmatics: a cognitive approach*, *Intercultural Pragmatics* 11, pp. 49-70.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iprg.2004.007/html>
- Palmer, Gary B. (1996): *Lingüística cultural*, Madrid: Alianza, 2000. Trad. De Enrique Bernárdez.

Complementarias

- Habermas, Jürgen (1976): "Some distinctions in universal pragmatics", *Theory and Society* 3.2 (1976): 155-167. <https://www.jstor.org/stable/pdf/656844.pdf>
- Kecskes, Istvan (2014): *Intercultural pragmatics*. Oxford University Press.
- Levinson, S. C. (2011). *Universals in pragmatics*. In P. C. Hogan (Ed.), *The Cambridge encyclopedia of the language sciences* (pp. 654-657). New York: Cambridge University Press.
- Placencia, María Elena y García, Carmen (Eds.) (2012): *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante*, Rodopi: Amsterdam/Nueva York.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/univalencia/reader.action?docID=1164994>